

The Role Language Translation Plays in Crisis Communication

Xiuting Liu

*China Foreign Affairs University (CFAU), Beijing, China
liuxiuting2026@163.com*

Abstract. The importance of language translation in crisis communication has taken on added significance in an era of globalized and multilingual communication. The historical development and contemporary practice of translation in times of crisis will be examined, from its roots in wartime work and the establishment of multilingual organizations to more recent events. Based on theories of, among others, humanitarian translation, risk communication and communication accommodation, the study examines the historical move from periphery, reactive translation practice to integrated, proactive translation in a wider perspective of disaster preparedness and response. Based on a review of historical and more recent approaches, text and translation practices, together with challenges that have persisted that include late-stage inclusion of translation, copying and language transfer from the original, and the limitations of both human and machine translation processes in high-stakes situations. It also calls out significant policy and infrastructure gaps, specifically the neglect of low-literacy and minority-language populations. The review calls attention to the importance of timely, contextually fit, multimodal, and institutionalized translation planning in emergency response. Finally, the authors suggest a mixed, interdisciplinary model that acknowledges the value of human expertise, technology, and local community involvement.

Keywords: Crisis Communication, Humanitarian, Multilingual, Emergency Response

1. Introduction

Language translation has acted as a bridge between countries with different cultures and languages for decades, but in times of emergency this role becomes particularly important. The challenge of communicating in multiple languages in emergencies goes back to early international health alerts and wartime broadcasting, in which accurate translation was necessary to safeguard people and deliver international cooperation [1]. As societies become more linguistically diverse and more globally connect, so too do the complexity and urgency of crisis communication. As a result, the scope and strategic use of translation have become broader to include these changing needs.

Translation in crisis in the 20th century became institutionalized in the establishment of multilingual institutions that utilized translation for the purpose of coordinating international humanitarian and diplomatic responses. Yet it was only with the globalization of migratory movements, that minority language added value to national emergency plans. Humanitarian groups, for example, came to the understanding after the 2004 Indian Ocean tsunami, that it was only

practical to make sure translated materials could reach people at the local level, an insight that changed the way global aid has been done in emergencies [1].

More recently, however, technological developments such as machine translation and artificial intelligence (AI)-driven tools have had an impact on the use of translation for crisis response. Tools like Google Translate and chatbots that rely on AI to help you find what you need make multilingual support in real time possible, but it's still not particularly reliable—especially when the stakes are high and linguistic precision is of great importance [2]. Furthermore, the growing communication in the digital sphere in emergencies, including via social media, cellular alerts, and digital tools, has multiplied the roles and expectations vis-à-vis translation services. Professional human translators are frequently needed to convey sensitive information that is not only linguistically accurate, but culturally and situationally appropriate for various audiences [3].

Case studies of major global events demonstrate both the power and the limits of crisis translation. During the 2010 Haiti earthquake, Haitian Creole translations were needed to provide more efficient emergency response updates, but small trained workforces limited local and humanitarian organizations' efforts [4]. Equally, the experience of COVID-19 demonstrated how few national governments were ready to release multilingual public health guidelines, putting non-native speakers at a precarious disadvantage in terms of accurate information [5].

These cases emphasize not only the significance of translation in the transmission of information but also in what sense all-encompassing and efficient crisis response can be. When translation is overlooked, it can lead to misunderstanding, panic and unequal access to life-saving resources. Then again, when translation is appropriate to people of all backgrounds, we also build trust, reduce misunderstanding and keep communication fair to all parts of the population.

In an increasingly complex world, with everything from pandemics to natural disasters, to humanitarian, and other emergencies, we need to understand the importance of language translation in enabling communication in the face of such crises. This paper conducts a systematic review of past and emerging applications in crisis translation and examines how translation has been used to assist in responding to emergencies and protect the public health and safety. It also critically reflects on the weaknesses and the robustness of emerging discourses of multilingual communication, articulates challenges and opportunities that arise anew, and proposes how better consideration might be given to translation in future crisis responses.

2. Key concepts and theoretical foundations

The function of language transfer in crisis communication is conceptually inseparable from others set of concepts and theories which co-constitute the flow of static information across language and cultures. Definition of Crisis Communication is strategic communicating that is used to inform, warn, advise, or reassure the public and which is carried out under time-demanding conditions and under intense conditions of stress [6]. Translation - a process of altering texts from one language to another target language while retaining them substantively the same in form and meaning as well as preserving the style. In crisis settings, in particular, there is more to the work of translation than linguistic equivalency 'a in multimodal content, a connector and a divider, in translation-poor environs where the cost of no translation can be unequal access to life-saving documents [7].

Central to the task of translators in crisis situations is language access, a function designed to ensure that critical information is understood by all in the population regardless of their language of origin [8]. Humanitarian translation theory also corresponds to the idea of translation as a moral and ethical commitment in crisis settings [1]. Furthermore, risk communication theory emphasizes the need to customize messages to match the information the public wants to hear to lower anxiety,

fight against misinformation and encourage action to protect themselves [9]. In addition, risk communication theory also highlights the importance of tailoring the message to suit the information the public wants to hear to reduce levels of anxiety, counter misinformation and promote action to keep themselves safe [10].

When considering the above, high-quality crisis translation is not just about being grammatically correct, but also to be clear, respectful, timely, culturally appropriate in translation and driving towards appropriate action [11]. Collectively, these theoretical perspectives support the argument that quality crisis translation should be clear, timely, culturally relevant, and action oriented. It can't lose the essence of the original message, but it must make it serviceably intelligible to the target. Understanding and employing these models is critical in assessing the successes and failures of translation practices in past and present responses to crises.

3. Review of past and recent practices

Translation for crisis communication has come a long way thanks to evolution in practice influenced by historical events, technology and an increasing understanding of linguistic diversity. Though the theoretical interest in “crisis translation” is a relatively new phenomenon, the practice has been relevant for a long time.

Throughout history, translation has been of paramount importance during international crises, in times of war and peace negotiations. For example, translators and interpreters proved vital during the Second World War in intelligence, cross-country military operations, and civil affairs. Establishing the United Nations in 1945 formalised multilingual communication as an essential facilitator of peace and global diplomacy – particularly through formal translation and interpreting systems to enable global cooperation [11]. During the Cold War, it was crucial to accurately translate speeches, policies and covert missives to avoid diplomatic faux pas; failure to communicate could be interpreted as a sign of aggression. These examples show that translation was already, long before the digital era, a crucial part of crisis management, albeit one rarely acknowledged in discussions of humanitarian or public health response.

The nature of language translation in crisis has seen a substantial growth over time as a result of global events and growing recognition of language diversity. In previous crises, translation has been an afterthought or poorly handled. During the 2003 SARS epidemic and the 2004 Tsunami in the Indian Ocean, for example, governments and international organizations at first tended to communicate in the dominant languages including English or the language of the nation concerned and overlooked the linguistic requirements of minority or rural areas [12]. Such approaches frequently led to a serious deficit in communication, particularly for those communities without an education or formal language training. When translations were available, they were slow-paced and culturally irrelevant and therefore less effective in mobilising the public into action.

A significant step forward was made following the 2010 Haiti earthquake, when aid agencies started to realise the importance of localising translation. An organization like the Translators Without Borders has been instrumental in translating health and safety information to Haitian Creole in a timely manner, for example. Their efforts freed up better texting and SMS technology for communication to those with low-literacy and no access to the internet [12]. It was in this event that the early transition towards seeing translation as integral, rather than an addendum, to crisis response made its appearance. More recently, the COVID-19 pandemic once more drew out the boundaries and proportion of crisis translation. Multilingual force in places like United States and United Kingdom led to significant complications in public health messaging. While there were some outreach agencies that translated materials into different languages, these were not published

in time or adequately disseminated to the intended population because of a lack of effective distribution or suboptimal machine translation tools [5].

4. Discussion

The evolution of crisis translation has evolved from logistical support in the periphery to an essential element in the core of emergency communication models. Nonetheless, while a lot of progress is being made in implementing, access to and use of such resources some important challenges remain in use and ethical integration. The history review indicates a pattern of ineptitude to prioritize linguistic access as a preparedness issue, as reactive translation has been paramount in the response to both older and contemporary events.

One area that remains persistently vulnerable, is the belated place of translation in times of crisis management readiness. As ancient and modern examples suggest, translation is primarily a reactive enterprise, taking place only after breakdowns of communication. Furthermore, there is a continued reliance on print-communications rather than oral and multi-media methods, despite growing evidence that print-based communication with low-literate or oral cultures can be ineffective [3]. Unlike crises of the past, the response to this one is being magnified by digital technology, which accelerates the spread of multimedia videos in multiple languages.

While technology can facilitate the spread of multilingual content, it often does not have the cultural nuance and contextual knowledge to offer ideal results. As reference [13] notes, these tools can misrepresent critical messages, particularly where idiomatic expressions or local norms are involved. For example, during the COVID-19 pandemic, translation failures often stemmed not from the absence of tools, but from their inappropriate use or the exclusion of human review processes.

In addition, there are still institutional gaps in the way translation is integrated into crisis responses. Despite a growing need for organizations like Translators Without Borders, most translation infrastructure remains ad hoc volunteerism and has not become part of national or international disaster plans [1]. This stifles consistency, speed and accountability — especially during the early days of emergencies, when inaccurate information can spread quickly.

It's also important to expand the definition of translation beyond the written. For example, oral communication and community networks are a primary source of information access for several vulnerable populations, including elderly people, refugees and low-literacy communities. But most of the translations target leaflets, posters and online materials while ignoring audio broadcasts, visual materials or local outreach in local dialects. As reference [14] argues, not diversifying the means of communication can exclude the most at risk from getting information in a timely manner.

Theoretically, the use of the Communication Accommodation Theory extends the understanding of how crisis communication should be linguistically and culturally adapted in order to achieve effectiveness. Unfortunately, practice does not reflect this desirable objective in many cases [15], but translation is rarely customized with this psychological dimension in mind. Critically, linguistic accessibility must be treated as a human right and a strategic priority. Reference [16] show that delayed or inadequate translation leads to health inequities, reduced compliance with guidelines, and increased vulnerability. If national authorities fail to include language strategy in crisis planning, they risk repeating the same communication failures seen during SARS, the 2004 tsunami, and COVID-19.

Lastly, public-private sector cooperation is indispensable. Public health officers, translators, techies and community leaders should be co-creating multilingual communication strategies. Already in place but prohibitively expensive decision-making structures such as multilingual message banks, geographic location based local interpreter training, and the successful trial and

error of translation protocols performed in disaster drills could make delays and errors during a real disaster a rare exception.

Recent strides offer encouraging steps toward diversifying crisis communication strategies, such as some public health institutions and NGOs using audio broadcasts by way of community radio, animation videos, and pictorial instructions to target the low-literacy or multilingual communities that has been significant in rural settings Sub-Saharan Africa and South Asia [17]. And visual devices like infographics, comic strips, and video explainers are becoming popular methods of transcending language barriers. Those kinds of materials work particularly well when disseminated via messaging apps like WhatsApp or Telegram, which are popularly and widely used even in low-resource areas [18]. These innovations mark a departure from static, top-down communication to interactive, in-clusive and localized approaches. However, they need institutional underwriting, long-term funding, and public-private partnerships to scale successfully and avoiding becoming mere tokens.

5. Conclusion

This paper has considered the emerging and changing role of language translation in crisis communication through a trajectory from early entanglements with military and diplomatic domains to its more recent involvement in humanitarian and public health responses. Reference [19] show that although translation has been gaining more and more acknowledgment to be a necessary part of successful emergency communication, it is still too sporadic and frequently reactive as opposed to being formally incorporated in preparedness models.

Several serious issues still exist. Criticisms range but most notably include the slow integration of multilingual communication into crisis planning. This is especially true for disadvantaged and low-literacy populations, among whom the consequences of linguistic exclusion are well established despite little being done in many settings where translations are the main tool for fixing missed communication after it occurs. To remedy this, translation should be handled as an essential part rather than as a peripheral function of the crisis response system. This comprises of preparing for crises through the creation of language personnel; inclusion of trained language consultants in response teams and formal translation guidelines in national and international emergency policies.

Another concern is the overuse of digital devices, especially machine translation and mobile phone apps. While such technologies provide speed and scale, they can lack cultural appropriateness, emotional finesse, and contextually-appropriate accuracy—critical in high-stakes situations [20]. Therefore, it is highly arguable the demand for hybrid models which automate the work with great speed using machine translations and at the same time assures the quality of the translation through human professionalism [21].

The prevalence and severity of international crises are increasing, and it is apparent that the need for scalable, linguistically inclusive communications strategies is likely to continue. Possible future developments in this area could be the institutionalization of multilingual emergency communication regimes regionally or even globally supported by open-access translation databases, AI tools specialised in crisis lexicon, or real-time, community-based translation platforms. Emerging technologies such as portable AI-powered interpreting devices and multilingual crisis dashboards have demonstrated potential in small pilot studies and offer scalable solutions to linguistic diversity.

Interdisciplinary cooperation will be a key factor for coping with these challenges in the future. Policy makers, linguists, emergency planners, and technology providers need to collaborate to develop communication systems that are not only linguistically correct, but also culturally and socially relevant. More resources in community-based translation networks are going to be needed,

as well as multilingual training for first responders and multimodal content that includes audio-visual formats, and simplified language versions to ensure everyone has equal access to information in emergencies.

In summary, although the recognition of the significance role that language translation plays in crisis communication has increased, the focus group results show a big discrepancy between understanding and implementation. Addressing this gap will necessitate structural, technological, and pedagogical changes to ensure that translation is institutionalised in approaches to responding to crisis. The only way crisis communications strategies can be fully inclusive, responsive, and effective for all affected populations is to do so.

References

- [1] S. O'Brien and F. M. Federici, "Crisis translation: considering language needs in multilingual disaster settings," *Disaster Prevention and Management: An International Journal*, vol. 29, no. 2, pp. 129–143, Aug. 2019, doi: <https://doi.org/10.1108/dpm-11-2018-0373>.
- [2] Y. Cheng, J. Lee, and J. Qiao, "Crisis Communication in the Age of AI," Routledge eBooks, pp. 172–194, Sep. 2024, doi: <https://doi.org/10.4324/9781032619187-9>.
- [3] P. Cadwell, F. Federici, and S. O'Brien, "Communities of practice and translation: An introduction - UCL Discovery," *Ucl.ac.uk*, Jan. 2022, doi: https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/10142650/1/art_cadwell%202022.pdf.
- [4] F. Federici and S. O'Brien, *Translation in Cascading Crises*. 2019. doi: <https://doi.org/10.4324/9780429341052>.
- [5] M. A. Rahman, H. R. Halder, and S. M. S. Islam, "Effects of COVID-19 on maternal institutional delivery: Fear of a rise in maternal mortality," *Journal of Global Health*, vol. 11, 2021, doi: <https://doi.org/10.7189/jogh.11.03041>.
- [6] T. Coombs, *Ongoing Crisis Communication : planning, managing, and Responding*. Thousand Oaks, California: Sage Publications, Inc, 2019.
- [7] J. Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th ed. London: Routledge, 2016.
- [8] E. Ortiz, "POLICY BRIEF Linguistic Accessibility for IDRP Programs," Feb. 2024. Accessed: May 20, 2025. [Online]. Available: https://idrpp.usu.edu/files/policy/Language_Access_Paper-accessible.pdf
- [9] K. M. C. Malecki, J. A. Keating, and N. Safdar, "Crisis Communication and Public Perception of COVID-19 Risk in the Era of Social Media," *Clinical Infectious Diseases*, vol. 72, no. 4, Jun. 2020, doi: <https://doi.org/10.1093/cid/ciaa758>.
- [10] W. Hoffman and Y. B. Zhang, "Explaining Communication Adjustment: Communication Accommodation Theory and Its Utility in Intercultural Communication," *Journal of Intercultural Communication & Interactions Research*, vol. 2, no. 1, pp. 75–100, Jan. 2022, doi: <https://doi.org/10.3726/jicir.2022.1.0005>.
- [11] Roya Shahmerdanova, "The Role of Translation in Global Diplomacy and International Relations," *Journal of Azerbaijan Language and Education Studies*, vol. 2, no. 1, pp. 34–48, Jan. 2025, doi: <https://doi.org/10.69760/jales.2025001003>.
- [12] S. O'Brien, "Training Translators for Crisis Communication: Translators Without Borders as an Example," *Mediating Emergencies and Conflicts*, pp. 85–111, Jan. 2016, doi: https://doi.org/10.1057/978-1-137-55351-5_4.
- [13] L. Leonardi, "The importance of accurate medical translation in the context of the COVID-19 pandemic," *Article Granite Journal*, vol. 7, no. 1, 2022.
- [14] A. Rossetti, S. O'Brien, and P. Cadwell, "Comprehension and trust in crises: investigating the impact of machine translation and post-editing," pp. 9–18, May 2020.
- [15] B. Reynolds and M. Seeger, "Crisis and Emergency Risk Communication as an Integrative Model," *Journal of Health Communication*, vol. 10, no. 1, pp. 43–55, Feb. 2005, doi: <https://doi.org/10.1080/10810730590904571>.
- [16] M. Pandey et al., "Impacts of English Language Proficiency on Healthcare access, use, and Outcomes among immigrants: a Qualitative Study," *BMC Health Services Research*, vol. 21, no. 1, pp. 1–13, Jul. 2021, doi: <https://doi.org/10.1186/s12913-021-06750-4>.
- [17] V. Pavarala and K. K. Malik, "Community radio for social change: restoring decentralized democratic discursive spaces," *Handbook of Communication and Development*, pp. 190–212, 2021, doi: <https://doi.org/10.4337/9781789906356.00019>.
- [18] María Sánchez González, Hada, and J. Martos, "Innovación editorial en redes sociales de los verificadores hispanos de la #CoronavirusFactCheck Alliance: contenidos y visión de sus responsables," *Revista latina de comunicación social*, no. 80, pp. 135–161, Jan. 2022, doi: <https://doi.org/10.4185/rlds-2022-1535>.

- [19] S. Zhang and H. Jia, “Federici, F. M., Declercq, C. (Eds.). (2021). Intercultural Crisis Communication: Translation, Interpreting and Languages in Local Crises. Bloomsbury Academic. (pp. 280) <http://dx.doi.org/10.5040/9781350097087>, ” *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies*, vol. 21, Dec. 2022, doi: <https://doi.org/10.52034/lanstts.v21i.753>.
- [20] P. Naveen and P. Trojovský, “Overview and Challenges of Machine Translation for Contextually Appropriate Translations, ” *iScience*, vol. 27, no. 10, pp. 110878–110878, Sep. 2024, doi: <https://doi.org/10.1016/j.isci.2024.110878>.
- [21] S. Lankford and A. Way, “Leveraging LLMs for MT in Crisis Scenarios: a blueprint for low-resource languages, ” *arXiv (Cornell University)*, Oct. 2024, doi: <https://doi.org/10.48550/arxiv.2410.23890>.